

Актуальные проблемы методики преподавания иностранных языков

УДК
372.881.133.1:373.31

ББК Ч426.819=47.11-
243

Код ВАК 13.00.08

Гавриш Л.Ф.
Екатеринбург, Россия
**Начальный этап обучения
французскому языку. С чего
начинать?**

Gavrish L.F.
Ekaterinburg, Russia
**Initial stage of study the French
language. Where to start?**

***Аннотация.** Рассматривается авторский подход в обучении французскому языку младших школьников на начальном этапе, на котором формирование устойчивых произносительных навыков является приоритетным. Автор обосновывает необходимость такого подхода и показывает этапы работы по формированию базовых навыков во всех видах речевой деятельности.*

***Ключевые слова:** произносительные навыки, транскрипция, фонетические системы, формирование базовых навыков, эффективность процесса обучения.*

***Abstract.** We consider the author's approach to teaching the French language of schoolchildren at the initial stage, in which the formation of stable pronunciation skills is a priority. The author proves the necessity of such approach and shows the stages of work on the formation of basic skills in all kinds of speech activity.*

***Key words:** pronunciation skills, transcription, phonetic system, the formation of basic skills, the effectiveness of the learning process.*

Сведения об авторе:

Гавриш Людмила Федоровна, учитель французского языка, руководитель международных проектов, международный эксперт-экзаменатор экзаменов DELF/DALF.

Место работы: МАОУ лицей №110 им. Л. К.Гришиной.

Контактная информация: 620075, г. Екатеринбург, ул. Бажова, 124, к. 102.

e-mail: lgavrich@mail.ru

Gavrish Liudmila Fedorovna, French teacher, the head of international projects, international expert examiner of exams DELF /DALF.

Place of employment: L.K. Grishina Liceum №110

Предмет «иностраннй язык» претерпел существенное изменение концепции обучения с ориентацией на речевое развитие и формирование коммуникативной компетенции (речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной и учебно-познавательной), а также развитие и воспитание школьников средствами иностранного языка.

Новая структура государственного стандарта общего образования призвана обеспечить наряду с внедрением компетентного подхода расширение спектра индивидуальных образовательных возможностей и траекторий развития ученика. Необходимость формирования иноязычной коммуникативной компетенции отмечается во многих нормативных документах, например, таких как «Стратегии модернизации содержания общего образования», материалах Совета Европы «Ключевые компетенции для Европы» и других.

Иноязычная коммуникативная компетенция наряду с коммуникативной компетенцией на родном языке рассматривается в настоящее время в качестве одной из ключевых компетенций, на формирование которых должно быть направлено образование.

Что касается обучения французскому языку, мы будем говорить о коммуникативной компетенции, которая в классическом варианте включает в себя четыре основных составляющих: аудирование, чтение, говорение, письмо.

Полностью сохраняя комплексный подход к обучению, автор считает приоритетным в начальной школе приобретение фонетических знаний и формирование устойчивых произносительных навыков как основы дальнейшего успешного овладения всеми видами речевой деятельности и оптимизации процесса обучения.

Почему автор считает приоритетной задачей на начальном этапе формирование произносительных навыков, адекватных нормам изучаемого языка?

При традиционном подходе обучение иностранному языку после краткого вводного курса начинается с букв и чтения. Учащийся начальной школы, который совсем недавно овладел навыками чтения на родном языке, поставлен в ситуацию, когда он должен начать читать на новом для него языке, с иными графическими символами. На родном языке на момент обучения чтению практически все учащиеся владеют фонетической системой родного языка. В системе развивающего обучения русскому языку предусмотрен специальный этап работы по формированию осознанных произносительных навыков перед обучением чтению. Педагогическая практика показывает эффективность такого предварительного этапа, когда в сознании учащихся закладываются понятия о звуковой системе родного языка и ее соотношении с графической системой.

В системе традиционного обучения изучение французского языка начинается практически сразу с его графической системы, которая абсолютно не похожа на систему русского языка. При этом учащиеся даже не имеют представления о звуковой системе французского языка.

Что касается нормативных произносительных навыков, являющихся залогом успешности освоения всех видов речевой деятельности, об этом нет и речи. Вполне естественно, что ребенок переносит имеющийся у него запас навыков и умений во всех видах речевой деятельности на родном языке на иностранный. И это тупиковый путь, который в дальнейшем будет вызывать трудности в обучении, резкое снижение мотивации и отношение к французскому языку не как к средству общения, а как к нагромождению непонятных конструкций и правил.

Начинать лучше с «элементарного», а далее идти к «простому» и «сложному». «Первоэлемент» любого языка – это звук. С него и надо начинать. Чем это продиктовано?

Фонетические системы русского и французского языков совершенно различны на всех уровнях в количественном и качественном отношении. Русский язык – это «язык согласных», французский – «язык гласных». Согласных фонем в русском языке – 37, во французском – 17. Гласных фонем – 5 в русском и 14 – во французском (использующихся в практике преподавания). Также во французском языке имеется 3 полугласных-полусогласных фонемы. В практике преподавания в начальной школе автор не использует термин «фонема», заменяя его словом «звук». Однако необходимо объяснить учащимся, что речь идет не просто о звуке, но о звуке, различающим смысл слова, как, например [o] и [y] в русских словах «стол» и «стул».

Французские согласные, за некоторым исключением, обычно не представляют больших трудностей для русскоязычных учащихся ни в плане восприятия и дифференциации, ни в плане воспроизведения. Точнее будет сказать, они представляют гораздо меньшие трудности, чем французские гласные.

Гласные французского языка в связи с тем, что подавляющее большинство слогов являются открытыми, т. е. оканчивающимися на гласный звук, приобретают, говоря словами французского лингвиста Мишеля Бильера, «огромный психологический вес» [Billières 2005]

Являясь «истинным центром слога» и имея «четкую и напряженную артикуляцию на протяжении всего процесса произнесения», гласные становятся для согласных неотъемлемой опорой, когда согласный тесно прикрепляется к следующему за ним гласному [Billières 2005]. Все эти явления совершенно несвойственны русскому вокализму.

Кроме этого, во французском языке по сравнению с русским преобладают односложные и малосложные слова, при этом односложные слова относятся к наиболее употребительным [Гак 1995]

Частую ошибку в произнесении одного гласного звука приводит к искажению смысла всего слова. Неумение «озвучивать» речь в соответствии с нормами французского языка исключает говорящего из процесса коммуникации (это касается не только устной речи, но и всех видов речевой деятельности).

Артикуляционные базы русского и французского языков значительно отличаются, особенно это касается вокализма. В разных языках число коррелятивных дифференциальных признаков, лежащих в основе системы гласных, в среднем колеблется от двух до четырех. В русском языке оно минимально, во французском – максимально (4), чем и объясняется большее число гласных фонем во французском языке. Во французском языке различительные признаки гласных более разнообразны, более независимы друг от друга и более устойчивы, чем в русском. [Гак 1995]

Наличие открытых и закрытых, заднеязычных, переднеязычных, огубленных, носовых гласных, которые являются фонемами, то есть смыслоразличительными единицами, требуют системной работы по формированию новой артикуляционной базы. Речевой аппарат русских не подготовлен к произнесению французских звуков, и без соответствующей подготовки не обойтись. Необходима системная работа, которая продолжается на протяжении всего периода обучения и является важной составляющей в процессе работы над всеми видами речевой деятельности.

Эту работу нужно проводить именно в начальной школе. Почему?

Исследования, проведенные нейрофизиологами и нейропсихологами (Е. Н. Ленеберг, В. Пенфилд, М. Якобсон) показали, что возраст 6-7 лет является самым «благоприятным» для начала изучения языка. Французский лингвист К. Ажеж, опираясь на исследования нейрофизиологов, говорит о том, что это, прежде всего, относится к произношению и фонетике. Возраст 10 лет является критическим для приобретения произносительных навыков, адекватных нормам изучаемого языка. В последующие годы формируется «национальное ухо», когда звуки чужого языка воспринимаются через «фонологическое сито» (термин Н.С. Трубецкого) родного языка.

Отмечено, что возраст до 10 лет характеризуется «мощной мотивированностью», «вкусом к словесным манипуляциям» нет ориентации на мнение окружающих, боязни показаться смешным,

латофобии (боязни ошибки), свойственных подростковому возрасту и могущими стать тормозом в обучении языку. [Hagège 1996]

Возрастные особенности младших школьников предполагают максимальное использование игровых моментов. Фонетика представляет для этого огромные возможности. Это отметил еще А. М. Пешковский, известный русский лингвист и методист. Он писал: «Нигде игра не сливается так близко с делом и трудом, как именно в фонетике, и поэтому ничто так не пригодно для начального обучения, как она. Нигде, опять-таки, эта игра не превращается с такой легкостью в серьезное (подчеркнуто у автора), развивающее мыслительный аппарат дело, как в фонетике» [Пешковский 1923: 165]

Речь идет о фонологической транскрипции французского языка на основе латинского алфавита, Она более проста, чем фонетическая, так как не учитывает вариантов фонем, поэтому в практических целях лучше использовать ее.

Использование этой знаковой системы на первом этапе работы над всеми видами речевой деятельности, в том числе чтением и письмом (опосредованно), делает процесс обучения более эффективным и помогает формированию базовых навыков, адекватных нормам французского языка.

- Система знаков транскрипции, когда звук равен знаку, в отличие от буквенной системы более проста для усвоения младшими школьниками.
- Дает возможность формировать навыки во всех видах речевой деятельности, включая чтение и письмо: дети читают и пишут «по-французски», только в другой знаковой системе.
- Помогает избежать отрицательной языковой интерференции при работе над произношением, что имеет место при презентации французских звуков с помощью русских графических символов.
- Наглядно показать учащимся конечную цель изучения звуков. Учитывая тот факт, что французские фонемы, особенно гласные, гораздо меньше подвержены позиционным изменениям, чем русские, можно без особого преувеличения сказать, что, после освоения всех звуков таблицы, школьники смогут правильно услышать, произнести, прочитать и написать (с помощью «звукового письма») любое слово французского языка.
- Начинает формировать в сознании учащихся понятие о французском языке как о «параллельной системе», которая работает по своим законам, отличающимся от законов родного языка.

- Знаки транскрипции играют роль зрительных опорных сигналов, что повышает эффективность запоминания и правильного воспроизведения. С помощью значков транскрипции можно записывать не только отдельные слова, но и короткие рифмовки, песенки, предложения.
- Помогают формированию фонематического слуха, а также новых произносительных навыков, включая новые произносительные привычки.
- «Звуковое» письмо с помощью знаков транскрипции позволяет организовать самостоятельную работу учащихся буквально с первого урока. Роль учителя – организовать этот процесс и обеспечить учащегося достаточным набором компетенций для его эффективности.
- Системное использование транскрипции помогает развитию логического мышления, языковой догадки, закладывает базу дальнейшего лингвистического образования школьников.
- При работе над лексикой использование транскрипции позволяет значительно увеличивать объем ее введения на уроке не в ущерб качеству. Учащийся имеет возможность самостоятельно отработать изученный материал дома в удобном ему темпе и с необходимым количеством повторений. Кроме аудио-опор (диски с записями уроков), у учащихся есть и визуальные опоры – слова уроков, записанные с помощью значков транскрипции в словарь. Каждому слову в словаре соответствует картинка, таким образом, понимание значения слова происходит без помощи русского языка.

Транскрипция дает возможность создания огромного количества упражнений не только для автоматизации навыков произношения, фонематического слуха, но и других видов речевой деятельности, включая чтение и письмо. Что касается чтения и письма, то опыт работы автора показывает, что использование транскрипции не только не мешает формированию этих последних, но при правильном использовании делает это гораздо эффективнее и формирует гораздо более устойчивые навыки.

После того, как учащиеся прошли этап первичного освоения базовых компетенций во всех видах речевой деятельности, начинается второй этап – буквенный. Особенностью этого этапа является то, что учащиеся в чтении и письме переходят на буквенные символы. Эта работа проходит на знакомом лексико-грамматическом материале с использованием ограниченного количества незнакомых слов. Еще на первом этапе учащиеся знакомятся с французским алфавитом. Здесь

важно провести параллель в сознании учащихся между понятиями «звук»/ «буква».

В начале второго этапа учащиеся с помощью учителя сравнивают звуковую и буквенную системы французского языка, выдвигают гипотезы о возможностях передачи звуков с помощью букв. Далее от урока к уроку школьники осваивают новые правила чтения, сначала сравнивая написание слов в транскрипции и буквами, формулируя новые правила чтения. Опыт работы показывает, что учащиеся с первого же урока начинают читать буквами самостоятельно, испытывая радость от своих открытий. Первыми всегда читают учащиеся, первичную коррекцию также проводят учащиеся с помощью учителя, и только завершающим этапом может стать образцовое чтение учителя, которое в традиционной методике всегда было первым этапом.

Приобретенные на первом этапе базовые навыки и компетенции переносятся на новый уровень, где они служат основой для успешного формирования новых компетенций, затем на следующий уровень и т. д. С одной стороны, соблюдается принцип цикличности, с другой, продуктивно используется приобретенный ранее опыт, как лингвистический, так и социальный.

Практика преподавания автора показывает, что системно отработанные базовые фонетические знания, автоматизированные произносительные навыки, а на их основе навыки чтения и письма на начальном этапе обучения позволяют в дальнейшем интенсифицировать процесс обучения, перенеся акценты на другие аспекты языка и речи. При этом доля СУД (самостоятельной учебной деятельности) учащихся в процессе изучения иностранных языков возрастает, что реально обеспечивается полученными базовыми знаниями, навыками и умениями, а также формируемыми с начала обучения навыками самостоятельной работы.

Авторский подход в обучении французскому языку младших школьников на начальном этапе обучения реализован в УМК, состоящим из двух книг для учащегося, словаря в картинках и методических рекомендаций для учителей.

ЛИТЕРАТУРА

Гавриш Л. Ф. Использование фонетической транскрипции на начальном этапе обучения французскому языку. Инновационная деятельность в процессе развития личности учащихся / Под ред.

Виноградовой И.Ю., Игошевой Л. Б., Игошева Б.М. Методические рекомендации. Выпуск 2. Екатеринбург, 2000. 42 с.

Гавриш Л. Ф. Французский язык в начальной школе. Инновационная деятельность в процессе развития личности учащихся / Под ред. Виноградовой И.Ю., Игошевой Л. Б., Игошева Б.М. Методические рекомендации. Выпуск 8. Екатеринбург, 2002. 41 с.

Гавриш Л. Ф. Фонетика в системе обучения французскому языку в начальной школе. Актуальные проблемы лингвистики: Уральские лингвистические чтения – 2003: Материалы ежегодной региональной научной конференции. Екатеринбург, 3-4 февраля 2002 г. / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2003. - №16. -16-20 с.

Гавриш Л. Ф. Новые технологии как средство оптимизации процесса изучения языка и достижения социальной компетентности Культурологический подход в образовании: Материалы IV Всероссийской научно-практической конференции 26 февраля 2005 года. – Екатеринбург: ИД «Гриф», 2005. – С.3-12.

Гавриш Л. Ф. Компетентностный подход в обучении французскому языку в начальной школе Компетентностный подход в образовании: достижения, проблемы и опыт образовательной практики Екатеринбурга. Материалы XII городских педагогических чтений / Под общ. ред. А. А. Симоновой, М. В. Хайдуковой. – Екатеринбург: МУ ИМЦ «Екатеринбургский Дом Учителя», 2006. – С. 45-46.

Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков. – М.: Просвещение, 1995. – 288 с.

Жедек П. С. Вопросы теории и методики обучения фонетике, орфоэпии, графике и орфографии. - Томск: Пеленг, 1992.

Пешковский А. М. Методическое приложение к книге «Наш язык». - М.: Госиздат, 1923.

Billières M. «Codage phonologique et boucle articulatoire en mémoire de travail. Un support pour la facilitation de l'accès à l'oral et à la lecture pour des publics débutants en français langue étrangère ». Corela, Numéros spéciaux, Colloque AFLS, 2005.

Hagège C. L'enfant à deux langues. Edition Odile Jacob, 1996.